



Հուշագիր Меморандум

Ջերմուկ 2013
Джермук 2013

ՀՈՒՇԱԳԻՐ

Ջերմուկ քաղաքի (Հայաստանի Հանրապետություն) և Շուշինսկ քաղաքի (Ղազախստանի Հանրապետություն) միջև բարեկամական հարաբերությունների հաստատման մասին Ջերմուկի քաղաքապետարանը և Շուշինսկի քաղաքապետարանը, այսուհետ «Կողմեր»՝

- ելնելով Հայաստանի Հանրապետության և Ղազախստանի Հանրապետության միջև ընկերական հարաբերություններից,
- ձգտելով զարգացնել միջմարզային համագործակցություն երկու երկրների միջև, մասնավորապես, տեղական ինքնակառավարման բնագավառում, ինչպես նաև առևտրի, մշակույթի, զբոսաշրջության, հումանիտար ոլորտում, համաձայնվեցին ներքոհիշյալի շուրջ.

Հոդված 1

Հաստատել ընկերական հարաբերություններ քաղաք Ջերմուկի և քաղաք Շուշինսկի միջև հիմնված գործընկերության և փոխադարձ հետաքրքրության հիման վրա:

Հոդված 2

Կողմերը համագործակցելու են Հայաստանի Հանրապետության ազգային օրենսդրության և Ղազախստանի Հանրապետության ազգային օրենսդրության համաձայն, և միջազգային իրավունքի ընդհանուր սկզբունքներին և նորմերին համապատասխան:

Հոդված 3

Կողմերը պետք է ակտիվորեն աջակցեն առևտրատնտեսական և գիտատեխնիկական կապերի զարգացմանը, ստեղծելով իրավական, ֆինանսական և տնտեսական պայմաններ: Այս նպատակով կողմերը պետք է լիովին համագործակցեն զբոսաշրջության, գյուղատնտեսության, արդյունաբերության, մշակույթի, կրթության, առողջապահության, սպորտի, երիտասարդության, քաղաքականության, հավասար գործունեության վստահության և փոխադարձ շահի հիման վրա:

Իրենց իրավասությունների շրջանակներում կողմերը կստեղծեն պայմաններ համատեղ ներդրումային ծրագրերի, համատեղ ձեռնարկությունների, զարգացման գիտական և տեխնիկական համագործակցության համար:

Հոդված 4

Երկկողմանի համագործակցությունը զարգացնելու համար Կողմերը պարբերաբար կփոխանակվեն պաշտոնական պատվիրակություններով՝ տնտեսական տարբեր ճյուղերի մասնագետներով նպատակ ունենալով

ստեղծել բարենպաստ պայմաններ երկշահավետ համագործակցություն զարգացնելու համար, փոխանակվել փորձով տուրիզմի զարգացման ոլորտում, կիրառել տեղական կառավարման մարմինների փորձի փոխանակում, կազմակերպել սեփական գործունեության և սոցիալ-տնտեսական զարգացման արդյունքներին հասած ինֆորմացիայի փոխանակում, անցկացնել խորհրդատվություններ այլ արդի հարցերով, որոնք ներկայացնում են փոխադարձ հետաքրքրություն:

Կողմերը կնպաստեն ուղիղ կապի կայացման, պահպանման և ընդլայնման և տեղական ինքնակառավարման մարմինների, Կողմերի տնտեսավարող սուբյեկտների, ինչպես նաև հասարակական այլ կազմակերպությունների համագործակցության միջև՝ անկախ սեփականության ձևից:

Տնտեսական կապերը կիրականացվեն տնտեսավարող սուբյեկտների միջոցով, գրանցված և գործող՝ համապատասխանաբար Ջերմուկ և Շուշինսկ քաղաքներում, իրենց իրավասության շրջանակներում անմիջական պայմանավորվածության և պայմանագրերի հիման վրա:

Կողմերը ելնելով առևտրա-տնտեսական համագործակցության արդյունավետության բարձրացման շահերից, իրականացնում են կողմերի տարածքներում արտադրվող հիմնական ծառայությունների և արտահանվող ապրանքների ցանկի փոխանակում:

Ցուցահանդես-տոնավաճառային գործունեության համաձայնեցման նպատակով՝ կողմերը նախօրոք փոխանակվում են կազմակերպությունների, միջազգային ցուցահանդեսների և տոնավաճառների, ինչպես նաև արտաքին տնտեսական և ներդրումային համաժողովների, սեմինարների, խորհրդատվությունների և այլ միջոցառումների անցկացման ծրագրերով:

Կողմերն աջակցում են մշակույթի, առողջապահության, կրթության, սպորտի և տուրիզմի հաստատությունների, հասարակական կազմակերպությունների միջև անմիջական կապերի հաստատմանը:

Կողմերն իրականացնում են համագործակցություն զովազդի բնագավառում համապատասխան պայմանավորվածությունների ձեռքբերման դեպքում:

Կողմերն իրավասու են իրականացնել համագործակցություն այլ բնագավառներում, որոնք սույն Հուշագրում նշված չեն:

Հոդված 5

Կողմերը խրախուսում են համագործակցության նոր ոլորտների և ձևերի զարգացումը առավել արդյունավետ տեխնիկական, արդյունաբերական և բնական ռեսուրսների, կողմերից յուրաքանչյուրի կարողությունների փոխանակման և նոր տեխնոլոգիաների գիտական և տեխնիկական փորձաքննության փոխանակման համար:

Հոդված 6

Կողմերը աջակցում են զանգվածային լրատվամիջոցներում տեղի ունեցող միջոցառումների օբյեկտիվ լուսաբանմանը, և քաղաքների պոտենցիալ հնարավորություններին:

Հոդված 7

Տվյալ հուշագրի իրականացման նպատակով կողմերը կարող են կնքել առանձին համաձայնագրեր երկկողմ համագործակցության կոնկրետ ոլորտներում:

Հոդված 8

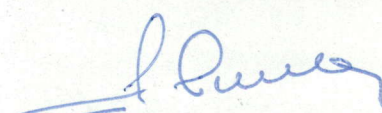
Սույն Հուշագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և գործում է _____ տարի ժամկետով: Հուշագիրը հետագայում երկարաձգվում է յուրաքանչյուր հաջորդ տարվա համար, եթե Կողմերից ոչ մեկը նախօրոք, բայց ոչ ուշ քան նրա գործողության ժամկետի լրանալուց 2 ամիս առաջ, մյուս կողմին գրավոր ձևով չի հայտնի սույն Հուշագրի լուծարման իր մտադրության մասին:

Հուշագիրը կարող է լուծարվել իր գործողության ժամանակաշրջանում Կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ, որն արտահայտված է գրավոր ձևով: Հուշագիրը կհամարվի լուծարված նրա դադարեցման մասին Կողմերից մեկի գրավոր ծանուցումից 2 ամիս հետո:

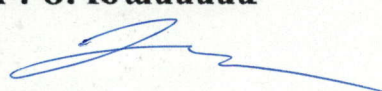
Իրականացվել է քաղաք _____ 2013 թ. 2 փետրվարից, յուրաքանչյուր օրինակը հայերեն, ղազախերեն և ռուսերեն լեզուներով, և բոլոր տեքստերը ունեն նույն իրավաբանական ուժը:

Տարաձայնությունների առաջացման դեպքում առաջնային ուժ ունի ռուսերեն լեզվով տեքստը:

**Հայաստանի Հանրապետության
Ջերմուկ քաղաքի
քաղաքապետի անունից
Վ. Է. Հովհաննիսյան՝**


Ջերմուկ քաղաքի քաղաքապետ

**Ղազախստանի
Հանրապետության
Շուշինսկ քաղաքի
քաղաքապետի անունից
Բ. Ս. Խասենեն՝**


Շուշինսկ քաղաքի քաղաքապետ

**Джермук қаласы (Армения Республикасы) мен Щучинск қаласы
(Қазақстан Республикасы) арасында бауырластық қатынастар орнату
туралы
МЕМОРАНДУМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын, Джермук қаласының әкімшілігі (Армения Республикасы) мен Щучинск қаласының әкімдігі (Қазақстан Республикасы),

- Армения Республикасы және Қазақстан Республикасы арасындағы достық қатынастарына сүйене отырып,

- екі елдің арасында жергілікті өзін-өзі басқару аясында, сондай-ақ сауда, мәдениет, туризм және гуманитарлық саласы бөлігінде өңіраралық ынтымақтастықты дамытуға ұмтыла отырып,
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Джермук қаласы мен Щучинск қаласы арасында әріптестік және өзара мүдделілік негізінде бауырластық қатынастар орнатылсын.

2-бап

Тараптар ынтымақтастықты Армения Республикасының және Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамаларына және халықаралық құқықтың жалпы бірдей танылған нормалары мен қағидаттарына сәйкес жүзеге асырады.

3-бап

Тараптар сауда-экономикалық және ғылыми-техникалық байланыстарды дамыту үшін қолайлы құқтық, қаржылық және экономикалық жағдайлар жасай отырып, белсенді жәрдем көрсетеді.

Осы мақсаттарда Тараптар тең әріптестік, өзара тиімділік және сенімділік негізінде туризм, ауыл шаруашылығы, өнеркәсіп, мәдениет, білім, денсаулық, спорт, жастар саясаты салаларында екі жақты ынтымақтастыққа барынша ықпал етеді.

Тараптар өз құзыреті шегінде бірлескен инвестициялық жобаларды жүзеге асыру, ортақ кәсіпорындар құру, ғылыми-техникалық ынтымақтастықты дамыту үшін жағдай жасайды.

4-бап

Тараптар екі жақты ынтымақтастықты дамыту мақсатында өзара тиімді ынтымақтастықты дамытуға қолайлы жағдайлар жасау үшін әрдайым шаруашылық қызметінің әртүрлі салалардағы ресми делегацияларымен және мамандарымен, туризмді дамыту саласында тәжірибе алмасу, жергілікті атқарушы органдарының жұмыс тәжірибесімен алмасуды тәжірибеге енгізу, өз қызметтері және әлеуметтік-экономикалық дамудың қол жеткізілген нәтижелері туралы ақпарат алмасуды ұйымдастыру, өзара мүддені білдіретін өзге де өзекті мәселелер бойынша консультациялар өткізу.

Тараптар жергілікті өзін-өзі басқару органдары, Тараптардың шаруашылық субъектілеріне, сондай-ақ, меншік нысанына қарамастан, қоғамдық басқа да органдары арасында тікелей байланыстарды және ынтымақтастықты белгілеуіне, сақтауына және кеңейтуіне ықпал етеді.

Экономикалық байланыстар Джермук және Щучинск қалаларында тіркелген және әрекеттегі, шаруашылық субъектілерінің құзыреті шегінде келісім-шарттар және тікелей уағдаластықтар негізінде жүзеге асырылады.

Тараптар сауда-экономикалық ынтымақтастық тиімділігін арттыру мақсатында Тараптар аумағында өндірілетін экспорттық өнімдердің және негізгі қызмет түрлерінің тізімімен алмасуды жүзеге асырады.

Көрме-жәрмеңкелік қызметтерді үйлестіру мақсатында Тараптар сыртқы экономикалық және инвестициялық форумдар, семинарлар, конференциялар және басқа да іс-шараларды ұйымдастыру және өткізу жоспарларымен алдын ала алмасады.

Тараптар мәдениет, денсаулық, білім, спорт және туризм мекемелері, қоғамдық бірлестіктері арасында тікелей байланыс орнатуға ықпал етеді.

Тараптар тиісті уағдаластыққа қол жеткізу кезінде жарнама саласында ынтымақтастықты жүзеге асырады.

Тараптар осы Меморандумда көрсетілмеген басқа да салаларда ынтымақтастықты жүзеге асыруға құқылы.

5-бап

Тараптар техника, өнеркәсіп және табиғи ресурстарын және әр Тараптардың мүмкіндіктерін тиімді пайдалану үшін ынтымақтастық түрлерін және жаңа перспективалық бағыттарды дамытуды, жаңа технологияларымен, ғылыми-техникалық тәжірибелерімен алмасуды ынталандырады.

6-бап

Тараптар бұқаралық ақпарат құралдарына қалалардың әлеуетті мүмкіндіктерін және болып жатқан оқиғаларды шынайы және уақытылы жариялауға жәрдемдеседі.

7-бап

Осы Меморандумның баптарын жүзеге асыру мақсатында Тараптар екіжақты ынтымақтастықтың нақты бағыттары бойынша жеке келісімдер жасасады.

8-бап

Осы Меморандум қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді және _ жыл бойы қолданыста болады. Егер Тараптардың ешқайсысы кезекті мерзімі аяқталғанға дейін кемінде екі ай бұрын екінші Тарапты өзінің Меморандумның қолданылуын тоқтату ниеті туралы хабардар етпесе, Меморандум келесі бір жылдық кезеңіне өздігінен ұзартылатын болады.

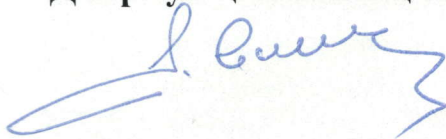
Меморандум өзінің қолданысы кезеңінде Тараптардың жазбаша түрдегі өзара уағдаласуы бойынша бұзылуы мүмкін. Тараптардың біреуі Меморандумның қолданылуын тоқтату туралы жазбаша мәлімдеме алған күнінен бастап 2 ай өткен соң, ол бұзылды деп саналады.

2013 жылғы «__» _____ қаласында әрқайсысы қазақ, орыс және армян тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің заңды күші бірдей.

Келіспеушіліктер туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтінінің басым күші болады.

Армения Республикасы
Джермук қаласының әкімшілігі
атынан

В.Э. Оганнисян
Джермук қаласының әкімі



Қазақстан Республикасы
Щучинск қаласының әкімдігі
атынан

Б.С. Хасенеев
Щучинск қаласының әкімі



МЕМОРАНДУМ

Об установлении побратимских отношений между городом Джермук (Республика Армения) и городом Щучинск (Республика Казахстан)

Администрация города Джермук (Республика Армения) и акимат города Щучинск (Республика Казахстан), именуемые в дальнейшем «Стороны»,

- исходя из дружественных отношений между Республикой Армения и Республикой Казахстан,

- стремясь развивать межрегиональное сотрудничество между двумя странами, в частности, в сфере местного самоуправления, а также торговли, культуры, туризма и гуманитарной области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Установить побратимские отношения между городом Джермук и городом Щучинск на основе партнёрства и взаимной заинтересованности.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество в соответствии с национальным законодательством Республики Армения и национальным законодательством Республики Казахстан и общепризнанными принципами и нормами международного права.

Статья 3

Стороны будут оказывать активное содействие развитию торгово-экономических и научно-технических связей, создавая для этого благоприятные правовые, финансовые и экономические условия.

В этих целях Стороны будут всемерно способствовать двустороннему сотрудничеству в области туризма, сельского хозяйства, промышленности, культуры, образования, здравоохранения, спорта, молодежной политики на основе равного партнерства, доверия и взаимной выгоды.

Стороны в рамках своих компетенций будут создавать условия для осуществления совместных инвестиционных проектов, создания совместных предприятий, развития научно-технического сотрудничества.

Статья 4

В целях развития двустороннего сотрудничества Стороны будут регулярно обмениваться официальными делегациями и специалистами различных отраслей хозяйственной деятельности с целью создания благоприятных условий для развития взаимовыгодного сотрудничества, обмениваться опытом в области развития туризма, практиковать обмен опытом работы местных органов управления, организовывать обмен информацией о своей деятельности и достигнутых результатах социально-экономического развития, проводить консультации по иным актуальным вопросам, представляющим взаимный интерес.

Стороны будут способствовать установлению, сохранению и расширению прямых связей и сотрудничества между органами местного самоуправления, хозяйствующими субъектами Сторон, а также общественными и иными организациями, независимо от форм собственности.

Экономические связи будут осуществляться хозяйствующими субъектами, зарегистрированными и действующими соответственно в городах Джермук и Щучинск, в рамках их компетенции на основе контрактов и непосредственной договоренности.

Стороны в интересах повышения эффективности торгово-экономического сотрудничества осуществляют обмен перечнями основных видов услуг и экспортной продукции, которая производится на территориях Сторон.

С целью координации выставочно-ярмарочной деятельности Стороны заблаговременно обмениваются планами организации и проведения внешнеэкономических и инвестиционных форумов, семинаров, конференций и иных мероприятий.

Стороны оказывают содействие в установлении прямых связей между учреждениями культуры, здравоохранения, образования, спорта и туризма, общественными организациями.

Стороны осуществляют сотрудничество в сфере рекламы при достижении соответствующих договоренностей.

Стороны вправе осуществлять сотрудничество в иных сферах, не указанных в настоящем Меморандуме.

Статья 5

Стороны поощряют развитие новых перспективных направлений и форм сотрудничества для более эффективного использования технических, промышленных и природных ресурсов и возможностей каждой из Сторон, обмена новыми технологиями, научно-техническим опытом.

Статья 6

Стороны содействуют средствам массовой информации в своевременном и объективном освещении происходящих событий и потенциальных возможностей городов.

Статья 7

В целях реализации статей настоящего Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения по конкретным направлениям двустороннего сотрудничества.

Статья 8

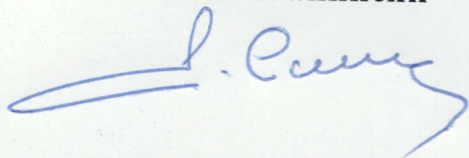
Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует в течение _ лет. В дальнейшем меморандум будет автоматически продлеваться каждый раз на одногодичный период, если ни одна из Сторон не менее чем за 2 месяца до истечения очередного срока не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Меморандум может быть расторгнут в период его действия по взаимной договоренности Сторон, выраженной в письменной форме. Меморандум будет считаться расторгнутым по истечении 2-х месяцев после письменного уведомления одной из сторон о его прекращении.

Совершено в городе ____ «__» _____ 2013 года в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, казахском и русском языках, все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий преимущественную силу имеет текст на русском языке.

От имени администрации города
Джермук Республики Армения
мэр города Джермук
В.Э. Оганнисян



От имени акимата города
Щучинск Республики Казахстан
аким города Щучинск
Б.С. Хасенеев

